



# ከቀየዬ ወጥቼ ከተማ ስገባ

## Le jour que je quitta la maison pour la ville

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Dawit Girma
- 🗣 Amharic / French
- 📊 Level 3





በመንደራችን ያለው መናሐሪያ በሰዎች እና በታጨቁ አውቶብሶች ተጨናንቆ ነበር። መሬት ላይ ሊጫኑ የተዘጋጁ በርካታ ቁሳቁስ ነበሩ። ረዳቶች አውቶብቸው የሚሄድበትን ቦታ በጨህት ይጣሩ ነበር።

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



<<ከተማ! ከተማ! ልንወጣ ነው፤ የሞላ!>> እያለ ወያላው ሲጮህ ሰማሁ። አዎ ልሳፈርበት የምፈልገው አውቶብስ ይሄ ነበር።

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J’entendis un revendeur de billets crier. C’était l’autobus que je devais prendre.



የከተማ አውቶብሱ እየሞላ ነው፤ ነገር ግን አሁንም ሌሎች ሰዎች ለመግባት ይጋፋሉ። የተወሰኑት እቃቸውን አውቶብሱ ኪስ ውስጥ ይጫናሉ። ሌሎቹ ደግሞ በአውቶብሱ ውስጥ።

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



አዲስ ገቢ መንገደኞች ትኬታቸውን ቶሎ ቶሎ አየት እያደረጉ አውቶብሱ ውስጥ መቀመጫ ቦታ መኖሩን ያያሉ። ህጻኖቻቸውን ያቀፉ ሴቶች ለረጅሙ መንገድ ተመቻችተው ተቀምጠዋል።

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.



በመስኮቱ አጠገብ ጥብቆ ገብቼ ተቀመጥኩ። ከኔ አጠገብ የተቀመጠው ሰው አረንጓዴ የላስቲክ ሻንጣ ይዟል። አድጌ ነጠላ ጫማ ተጫምቷል፤ ልባሽ ኮት ለብሷል፤ የተበሳጩም ይመስላል።

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



በመስኮቱ አሻግሬ እየተመለከትኩ ወዲያው ያደኩበትን መንደሬን እየለቀኩ መሆኑን አስተዋልኩ። ወደ ግዙፍ ከተማ እየተጓዝኩ ነበር።

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.



መኪናው ሞልቷል፤ ሁሉም መንገደኞች ቦታ ቦታቸውን ይዘዋል። ሻጮች አሁንም እየተጋፉ ሸቀጦቻቸውን ለመንገደኞች ለመሸጥ ወደ አውቶብሱ ይገባሉ። ሁሉም ሰው የሚገዛው ነገር ፍለጋ ይህን ስጦኝ ያን ስጦኝ እያለ ይጫጫህ ጀመር። የሚያደርጉት ነገር ሁሉ ግን እኔን ያዝናኝ ይዟል።

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



ጥቂቶቹ ተጓዦች የሚጠጣ ነገር ገዙ፣ ሌሎቹ ደግሞ የሚበሉ ነገር ገዙት ይበሉ ጀመሩ። እንደኔ ምንም ገንዘብ የሌለን ደግሞ ዝም ብለን እንመለከታለን።

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



ይህ ሁሉ ድርጊት አውቶብሱ የመነሳት ጩኸት ሲያሰማ ረገብ ይለል፤ ሻጮችም ለመውጣት እየተጣደፉ እግረ መንገዳቸውን ፈጠን ፈጠን እያሉ እየተጫጫሁ ይሸጣሉ።

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



ሻጮቹ ለመውጣት እርስበራሳቸው ይጋፋሉ። አንዳንዶቹ መንገደኞቹን «አንዴ ልለፍ» እያሉ ሲወጡ ሌሎቹ ደግሞ ለመሸጥ የመጨረሻ ሙከራ ያደርጋሉ።

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.



አውቶብሱ ሲነሳ እኔ በመስኮት በኩል ወደ አፈጠጥኩ።  
እንደው ወደቀየዬ ዳግም እመለስ ይሆን እያልኩ  
ተደነቅሁ።

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé  
mon regard par la fenêtre. Je me  
demandais si je retournerais à mon village  
un jour.



መንገድ ላይ እየተጓዘን የአውቶብሱ ውስጥ በጣም  
ይሞቃል። ለመተኛት አስቤ አይኔን ጨፈንኩ።

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de  
l'autobus est devenu très chaud. J'ai  
fermé les yeux en espérant de dormir.



ሃሳቤ ሁሉ ግን ወደቤቴ ነበር። እንደው እናቴ ደህና ትሆን  
ይሆን? እንደው ጥንቸሎቼስ ገንዘብ ያወጡ ይሆን?  
ወንድሜስ አስታውሶ ቸግቶቼን ውሃ ያጠጣ ይሆን?

...

Mais ma tête revenait toujours à des  
pensées de chez moi. Est-ce que ma mère  
sera en sécurité ? Est-ce que me lapins  
rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon  
frère se souviendra d'arroser mes semis  
d'arbres ?



በመንገዴም አጎቴ በዛ ትልቅ ከተማ የሚኖርበትን ቦታ ስም አስታወስኩ። ሳንቀላፋ ሁሉ ይህን ስም አነበንባለሁ።

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



ከዘጠኝ ሰዓታት በኋላ ወያላ ወደመጣሁበት መንደር ተመለሽ የሚጓዝ ሰው እየጮኸ ሲጣራ ነቃሁ። ትንሽ ቦርሳዬን ይዜ ከአውቶብስ ወረድኩ።

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.



ተመለሹ አውቶብስ በፍጥነት እየሞላ ነው። ወዲያው ፊቱን ወደምስራቅ አዙሮ መመለስ ጀመረ። አሁን ለኔ እጅግ አስፈላጊው ነገር አጎቴ የሚኖርበትን ሰፈር ማፈለግ መጀመር ነው።

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ከቀየዬ ወጥኜ ከተማ ስገባ

## Le jour que je quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).